

## M I S C E L A N E A

### NOTAS PARA UN ESTUDIO DEL FONETISMO DEL BUBI (DIALECTO BATETE)<sup>1</sup>

#### O.I. *Introducción.*

La isla de Fernando Poo está situada casi en el Ecuador, a 30° 30' de latitud norte y 14° 54' de longitud este. Nigeria queda al norte; Camerún, al este; Río Muni y Gabón, al sureste; las islas de Santo Tomé, Príncipe y Annobón, al sur; y el océano Atlántico, al oeste.

La población indígena de la isla está constituida por los llamados bubís. J. Nosti sostuvo la hipótesis de que los aborígenes de la isla fueron pigmeos que, luego, se asimilaron a los bubís. Por el contrario, C. Crespo, en un excelente estudio sobre los rasgos físicos de los bubís, demuestra que en el bubí actual no se da ninguna de las características físicas del pigmeo. Sus estudios demuestran que ciertos objetos encontrados en varios lugares de la isla, tales como instrumentos de piedra, sólo pueden ser identificados como pertenecientes a primitivos bubís.

Tessman, Nosti y Crespo están de acuerdo en que hubo inmigraciones de bubís desde el continente, y basan su teoría en ciertos temas de migración que existen en el folklore, leyendas y mitos; en la existencia de un totem batete, «Lobende», que es una réplica de una pequeña embarcación utilizada en los ritos de acción de gracias; y, por último, en la corta distancia que hay entre el continente y sus playas, accesibles y de aguas tranquilas.

Los batetes llegaron en dos migraciones diferentes y perfectamente diferenciadas. La primera inmigración tuvo lugar en época prehistórica y la segunda en los siglos xv y xvi. Se considera que la población aborigen es de unas 9.350 personas, de las cuales 3.000 hablan batete. Más tarde llegaron otros inmigrantes no europeos, en su mayoría obreros y

---

<sup>1</sup> Texto basado en una charla pronunciada ante la Canadian Linguistic Association, Prince of Wales College, Isla del Príncipe Eduardo, Canadá. (15 de junio de 1964).

trabajadores procedentes, sobre todo, de Costa de Oro, Liberia, Camerún y Nigeria. Su presencia plantea muchos problemas lingüísticos, morales, étnicos, etc. Hasta el punto de que Nosti, en sus notas geográficas, prevé la total desaparición de los bubís para un futuro relativamente próximo. Lo mismo opina Gleason.

### 1.0. *Dialectos.*

Los bubís hablan dos dialectos principales. Estos dialectos son el de los batetes en el sur y el basakato en el norte<sup>1</sup>.

### 1.1. *Diferencias dialectales. Diversidad de consonantes.*

<i>Sonidos diferentes</i>	<i>Batete (sur)</i>	<i>Basakato (norte).</i>	
/m/ > /b/	/móle/	/bóle/	'niño'.
/w/ > /b/	/wúso/	/búso/	'cara'.
/g/ > /k/	/gobína/	/kobína/	'gobernador'.
/y/ > /x/	/yéla/	/xéla/	'ir'.
/n/ > /l/	/sóna/	/sóla/	'bebé'.
/ø/ > /x/ + /n/	/mariéri/	/baxniéri/	'orina'.

### 2.0. *Cuadro fonológico del batete.*

Consonantes:	p	t	k
	b	d	g
		ç	
		y	
		s	x
	m	n	
		l	
		r	
Semiconsonantes:		j	w
Vocales:		i	u
		e	o
			a

<sup>1</sup> Realicé el trabajo *in situ* en septiembre-diciembre de 1961, febrero-marzo de 1964. Mis asesores fueron E. Gori y S. Siale.

2.10. *Descripción de los sonidos consonánticos simples.*2.11. */p/ bilabial oclusiva sorda.*

/p/ [p<sup>h</sup>] ante *u* átona: /púla/ [p<sup>h</sup>úla] 'abdomen'; [p] en otros casos: /uópa/ [uópa] 'axila' /potó/ [potó] 'deidad'.

2.12. */b/ bilabial oclusiva sonora.*

/b/ [b] /bámema/ [bámema] 'cazadores'. /lúbebo/ [lúbebo] 'lengua'; [b̥] bilabial fricativa sonora. /batá/ [batá] 'tres'. /nabáni/ [nabáni] 'nueve'.

2.13. */t/ dental oclusiva sorda.*

/t/ [t] /tíbele/ [tíbele] 'pecho'. /ítoko/ [ítoko] 'charco con barro'.

2.14. */d/ dental sonora.*

/d/ [d] /ndéne/ [ndéne] 'puerta'.

2.15. */k/ velar oclusiva sorda.*

/k/ [k] /kwánu/ [kwánu] 'boca'. /tóko/ [tóko] 'cerebro'.

2.16. */g/ velar oclusiva sonora*

/g/ [g] /ngé/ [ngé] 'padre'.

2.17. */ç/ palatal africada sorda.*

/ç/ [ç] /çíla/ [çíla] 'enviar'. /nçíla/ [nçíla] 'veinte'.

2.18. */j/ palatal africada sonora.*

/j/ [j] /jéla/ [jéla] 'ir'. /nyéngé/ [nyéngé] 'espina'.

2.19. */s/ alveolar sorda.*

/s/ [s] /siúlo/ [siúlo] 'colina'. /oosíla/ [oosíla] 'terminar'.

2.20. */x/ fricativa sorda.*

/x/ [x] /xéno/ [xeno] 'dientes'.

## 2.21. /m/ bilabial nasal sonora.

/m/ [m] /mailá/ [mailá] 'sangre'. /mulúmala/ [mulúmala] 'hombre';  
[ɲ] velar nasal sonora. /ɲkile/ [ɲkíle] 'ladrón'.

## 2.22. /n/ dental nasal sonora.

/n/ [n] /nabáni/ [naβáni] 'nueve'. /osilani/ [osilani] 'ocasos'; [ɲ] velar  
nasal sonora. /nçíla/ [ɲçíla] 'veinte'; [ɲ] palatal nasal sonora.  
/nénubi/ [ɲénubi] 'abuelo'. /iníko/ [iɲfko] 'cuello'.

## 2.23. /l/ alveolar lateral sonora.

/l/ [l] /lába/ [láβa] 'dos'. /lúla/ [lúla] 'lluvia'.

## 2.24. /r/ alveolar vibrante sonora.

/r/ [r] /rikéo/ [rikéo] 'mejilla'. /mariéri/ [mariéri] 'orina'

## 2.30. Semiconsonantes.

## 2.31. /j/ palatal pronunciada con alargamiento labial.

/j/ [j] /mojí/ [mojí] 'bosque'.

## 2.31. /w/ pronunciada con redondeamiento labial.

/w/ [w] /wáte/ [wáte] 'cadera'. /kwánu/ [kwánu] 'boca'.

## 2.50. Vocales.

2.51. Hay una serie de vocales palatales cerradas o intermedias pronunciadas con alargamiento labial, /i/ y /e/

/i/ [i] /iópa/ [iópa] 'axila'. /buíla/ [buíla] 'carbones'; /aíti/ [aíti] 'hija'.  
[i] variante más abierta de la vocal palatal cerrada con alargamiento  
labial. /isélu/ [isélu] 'barba'. /mítate/ [mítate] 'pieles'. /losumári/  
[losumari] 'segundo hermano'.

/e/ [e] /eríba/ [eríba] 'estanque'. /tíbele/ [tíbele] 'pecho'; /mábele/  
[mábele] 'pechos'.

[e] variante más abierta de la vocal palatal intermedia pronunciada

con alargamiento labial. /ésii/ [é̄sii] 'pelo'. /eáka/ [ēáka] 'pecho'. /ne/ [nē] 'sudor'.

2.52. Hay una vocal media abierta con alargamiento labial /a/ /a/ [a] /aíti/ [aíti] 'hija'. /máso/ [máso] 'caras'. /amókato/ [amókato] 'hermano mayor'.

2.53. Hay dos vocales velares cerradas e intermedias pronunciadas con redondeamiento de los labios, /u/ y /o/ /u/ [u̠] /uópa/ [u̠ópa] 'axila'. /mútata/ [m̠útata] 'piel'. /matú/. [mat̠u̠] 'orejas'.

/u/ [u] variante cerrada pronunciada con menor redondeamiento de los labios. /umúli/ [umúli] 'dieciséis'. /wúso/ [wúso] 'cara'. /kwánu/ [kwánu] 'boca'.

/o/ [o] /oyá/ [oyá] 'amanecer'. /sóna/ [sóna] 'bebé'. /wúso/ [wúso] 'cara'.

### 3.0. Cuadros de sonidos agrupados.

3.1. Cuadro de grupos consonánticos. (Los sonidos de la línea vertical son los primeros del grupo).

	p	b	t	d	k	g	c	j	s	x	m	n	l	r
p														
b														
t														
d														
k														I
g														
c														
j														
s														
x														
m			2	3	4									
n				5	6	7	8	9	10					II I2
l														
r														I3

Clave: I. /kliú/ 'saliba'. 2. /mbúku/ 'buey'. 3. /mtámata/ 'costado'. 4. /mkíle/ 'ladrón'. 5. /ntoí/ 'sol'. 6. /muúnda/ 'sobrino'. 7. /múnka/ 'intestino'. 8. /ngé/ 'padre'. 9. /nčíla/ 'veinte'. 10. /ribányo/ 'mano'. II. /nna/ 'nombre'. I2. /metokónlosi/ 'estrella'. I3. /múrtina/ 'corazón'.

3.2. *Cuadro de los grupos vocálicos.* (Los sonidos de la línea vertical son los primeros del grupo).

	i	e	a	o	u
i	1	2	3	4	5
e	6		7	8	9
a	10		11		12
o			13	14	15
u	16	17		18	19

Clave: 1. /ésii/ 'pelo'. 2. /mariéri/ 'orina'. 3. /biámba/ 'mandíbulas'. 4. /iópa/ 'axilas'. 5. /biúlu/ 'hombros'. 6. /ikérei/ 'hormiga'. 7. /eámba/ 'mandíbula'. 8. /rikéo/ 'mejilla'. 9. /eúmbe/ 'flores'. 10. /áiti/ 'hija'. 11. /uñilánaato/ 'veinticinco'. 12. /taudénubi/ 'hijo'. 13. /umoáto/ 'tarde'. 14. /oosíla/ 'ocaso'. 15. /móute/ 'agua, cuerpos de'. 16. /buíla/ 'carbones'. 17. /muelá/ 'habitación'. 18. /uópa/ 'axila'. 19. /muúnda/. 'sobrino'.

3.3. Comparando el 3.1., el cuadro de grupos consonánticos, con 3.2., el cuadro de grupos vocálicos, se observa lo siguiente: las nasales forman, por lo menos, uno de los elementos de los grupos consonánticos que constituyen el 85 por 100 del total; el 15 por 100 restante incluye líquidas. El número 12 de la clave de 3.1., /metokónlosi/ 'estrella' comprende una nasal y una líquida; mientras que en el cuadro de los grupos vocálicos se observa que predominan los que están en posición media (2, 3, 5, 11, 12-17). Sin embargo, también se dan grupos en posición inicial (4, 7, 9, 10, 14, 18) y final (1, 6, 8).

#### 4.0. *Frecuencia de combinaciones fonemáticas.*

4.1. Se presentan a continuación las combinaciones fonemáticas más frecuentes: *v**v**v* /ésii/ 'pelo'. *c**v**c**v* /lotú/ 'oreja'. *cc**v* /ntói/ 'sol'. *v**v**c**v* /eáka/ 'pecho'. *v**c**v**c**v* /isélu/ 'barba'. *cv**v**c**v* /máatu/ 'negro'.

#### 5.0. *Acento.*

5.1. El resultado del análisis morfológico parece indicar que la posición del acento depende, sobre todo, de la estructura morfemática del *bubí*.

5.2. En las formas reduplicadas se conserva el acento de la forma simple: /nkundákunda/ 'talones' /itumbátumbe/. 'nubes' /mikukáluka/ 'escorpiones' /mulámendemende/ 'ligados'.

5.3. El acento no es automático en la lengua bubí. Existe el acento secundario: /bubálè/ 'piedra' /matálè/ 'piedras'.

### 6.0 Conclusión.

Hay otros problemas que exigirían un estudio posterior:

6.1. La oclusión glotal que se produce, al parecer, sólo en la vocal inicial abierta media pronunciada con alargamiento labial: /'ató/ 'cinco'. /'atónamul/ 'seis'.

6.2. La vocal anterior deslabializada geminada con una posición lingual media. (Confróntese el espacio entre los números 6 y 7 del apartado 3.2., cuadro de grupos vocálicos).

6.3. La aliteración que tiene lugar cuando entran en contacto ciertas consonantes, por la que se modifican los fonemas para no alterar la armonía de los sonidos emitidos: /muémue/ 'bueno' /lómo/ 'muy' /muémue mómo/ 'muy bueno'.

6.4. El sistema tonal en el que se distinguen claramente dos tonos diferentes: /poto/ 'deidad' /potó/ 'gracias' /sokó/ 'nota' /sokó/ 'baqueta'<sup>1</sup>.

NORMAN BALFOUR LEVIN

---

<sup>1</sup> GIL CRESPO., CARLOS DELGADO. *Notas para un estudio antropológico y etnológico del Bubi de Fernando Poo*. Instituto de Estudios Africanos y Bernardino de Sahagún, de Antropología y Etnología. Madrid, 1949; R. P. JOAQUÍN JUANOLA, R. P. PARDINA, R. P. ANTONIO AYMEMI *Gramática de la lengua Bubi*. Ed. Mis. de Sta. Isabel de Fernando Poo. Isla de Fernando Poo, 1898; JAIME NOSTI. *Notas geográficas, físicas y económicas sobre los territorios españoles del Golfo de Guinea*. Publ. Instituto de Estudios Africanos. Madrid, Blass 1947; GUNTER TESSMANN. *Die Bubi auf Fernando Poo*. Wolker-Kundliche Einzelbeschreibung eines Volkswang. Berlin, 1923; *Resumen Estadístico del Africa Española (1956-1958)*. Publ. Dir. Gral. de Plazas y Provincias Africanas e Instituto de Estudios Africanos. Madrid, 1959.